

ס'וויינט אין מיין האַרץ

IL PLEURE DANS MON CŒUR

Il pleut doucement sur la ville

Arthur Rimbaud

ס'וויינט אין מיין האַרץ
און ס'רעגנט אין שטאָט.
וואָס מיינט דען דאָס ליידן
וואָס דרינגט אין מיין האַרץ?

זיסער רויש פֿון רעגן
אויף דער ערד , אויפֿן דאָך,
דאָס האַרץ אַזוי באַנג
ווי פֿון רעגן-געזאַנג!

ס'רעגנט אָן אויפֿהער
און אָן אַ פֿאַרוואָס
און דאָס האַרץ איז צעבראַכן
און טרויער אָן באַשייד.

ווי שווער איז מיין פיין
נישט צו וויסן און ליידן
אָן ליבע , אָן שנאָה
מיין האַרץ איז פֿול פיין!

S'VEYNT IN MAYN HARTS

IL PLEURE DANS MON CŒUR

Il pleut doucement sur la ville
Arthur Rimbaud

S'veynt in mayn harts
Un s'regnt in shtot .
Vos meynt den dos laydn
Vos dringt in mayn harts ?

Ziser roysh fun regn
Oyf der erd, oyfn dakh,
Dos harts azoy bang
Vi fun regn –gezang

S'regnt on oyfher
Un on a farvos
Un dos harts iz tsebrokhn
Un troyer on basheyd.

Vi shuer iz mayn payn
Nisht tsu visn un laydn
On libe, on sine
Mayn harts iz ful payn.

Extrait de : Paul Verlaine par Martha Locker 1976